

“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”: uma experiência universitária de ensino da língua guarani

Alberto Alvares

Universidade Federal Fluminense,
Niterói, Brasil
albertotuparay@yahoo.com.br

Silvana Mendes Lima

Universidade Federal Fluminense,
Niterói, Brasil
sm_lima@id.uff.br

Mariana Paladino

Universidade Federal Fluminense,
Niterói, Brasil
marianapaladino@id.uff.br

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 30/04/2021
Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d’acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 11/16/2021



“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”: uma experiência universitária de ensino da língua guarani

Resumo

Neste artigo relatamos o percurso de uma experiência universitária de ensino da língua e cultura guarani realizada na Universidade Federal Fluminense de 2013 a 2019. O projeto nasce inicialmente do desejo de abrir espaço aos conhecimentos e línguas indígenas no âmbito da universidade e de contribuir para a implementação da Lei 11.645/2008, que modifica a Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional e que torna obrigatória a inclusão das temáticas das Culturas e História dos Povos Indígenas nos currículos das escolas brasileiras de educação básica. Avaliamos que o curso de extensão que promovemos foi além das questões linguísticas formais e abrangeu aspectos da cultura e da cosmovisão guarani. Além disso, interferiu qualitativamente nas práticas pedagógicas dos cursistas, que na sua maioria eram professores, em relação à temática indígena. A metodologia utilizada viabilizou o encontro dos cursistas com a aprendizagem da língua por meio das aulas que aconteceram semanalmente, oficinas de confecção de artesanato, jogos, dança e canto, exibição de filmes e visitas a aldeias guarani. Acreditamos que o valor do caminho metodológico que elegemos foi o de nos deixar interferir pela diferença e nesta interseção nos tornarmos outro diferente do que somos.

Palavras-chave: Língua guarani, cultura e cosmovisão, aprendizagem, alteridade, narrativa.

“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”: Una experiencia universitaria de enseñanza de la lengua guaraní

Resumen

En este artículo relatamos el recorrido de una experiencia universitaria de enseñanza de la lengua y cultura guaraní, realizada en la Universidad Federal Fluminense de 2013 a 2019. El proyecto nace inicialmente a partir del deseo de abrir espacio a los conocimientos y lenguas indígenas en el ámbito de la universidad y de contribuir a la implementación de la Ley 11.645/2008, que modifica la Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional y hace obligatoria la inclusión de las temáticas de las Culturas e Historia de los Pueblos Indígenas en los currículos de las escuelas brasileñas de educación básica. Evaluamos que el curso de extensión que promovimos fue más allá de las cuestiones lingüísticas formales y abarcó aspectos de la cultura y de la cosmovisión guaraní. Además, interfirió considerablemente en las prácticas pedagógicas de los que realizaron el curso, en su mayoría docentes, en relación con la temática indígena. La metodología utilizada permitió el encuentro de los participantes con el aprendizaje de la lengua guaraní, por medio de clases semanales, talleres para realización de artesanía, juegos, danzas y canto, exhibición de películas y visitas a aldeas guaraní. Consideramos que el valor del camino metodológico que elegimos fue dejarnos interferir por la diferencia y, en esta intersección, nos convertimos en otro diferente de lo que somos.

Palabras clave: lengua guaraní, cultura y cosmovisión, aprendizaje, alteridad, narrativa.

**“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”:
Eine universitäre Erfahrung beim Lehren der
Guaraní-Sprache**

Abstract

In diesem Beitrag schildern wir eine universitäre Erfahrung beim Lehren der Guaraní-Sprache und -Kultur an der Universidade Federal Fluminense in dem Zeitraum 2013 - 2019. Das Projekt entsteht ursprünglich aus dem Wunsch, eine Gelegenheit zu indigenen Kenntnissen und Sprachen im universitären Bereich zu bieten und zur Umsetzung des Gesetzes 11.645/2008 - das das Gesetz über Richtlinien und Grundlagen der Nationalbildung abändert und die Eingliederung von Thematiken über Kultur und Geschichte der indigenen Völker in die Lehrpläne der grundlegenden Bildung in den brasilianischen Schulen verpflichtend macht - beizutragen. Wir haben eingeschätzt, dass der von uns geförderte Kurs über die formalen sprachlichen Fragestellungen hinausging und Aspekte der Kultur und der Weltanschauung der Guaraní-Sprache berücksichtigt hat. Außerdem hat er die pädagogischen Praktika von denjenigen beeinflusst, die an dem Kurs teilgenommen haben - meistens Lehrer in Verbindung mit der indigenen Thematik. Die angewandte Methodik ermöglichte es den Teilnehmern, die Guaraní-Sprache durch wöchentlichen Unterricht, Workshops zur Herstellung von Kunsthandwerk, Spielen, Tänzen und Liedern, Filmvorführungen und Besuche in Guaraní-Dörfern zu erlernen. Wir sind der Ansicht, dass das Wertvolle unseres ausgewählten methodologischen Wegs war, die Verschiedenheit anzunehmen und dadurch anders geworden sind als wir waren.

Stichwörter: Guaraní-Sprache, Kultur und Weltanschauung, Lernen, Andersartigkeit, Narrativ.

**“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”:
Une expérience universitaire d’enseignement
de la langue guarani**

Résumé

Dans cet article, nous racontons le parcours d’une expérience universitaire d’enseignement de la langue et de la culture guarani, réalisée à l’Université Fédérale Fluminense de 2013 à 2019. Le projet naît initialement du désir d’ouvrir un espace aux connaissances et langues autochtones dans le domaine de l’université et de contribuer à la mise en œuvre de la Loi 11.645/2008, modifiant la Loi de Directrices et de Fondements de l’Éducation Nationale qui rend obligatoire l’inclusion des questions relatives aux cultures et à l’histoire des Peuples Autochtones dans les programmes des écoles brésiliennes d’enseignement de base. Nous avons estimé que le cours d’extension que nous avons promu allait au-delà des questions linguistiques formelles et couvrait des aspects de la culture et de la cosmovision guarani. En outre, il a considérablement interféré avec les pratiques pédagogiques de ceux qui ont suivi le cours, la plupart des enseignants, sur la thématique autochtone. La méthodologie utilisée a permis la rencontre des participants avec l’apprentissage de la langue guarani, au moyen de cours hebdomadaires, d’ateliers pour la réalisation d’artisanats, de jeux, de danses et de chants, d’expositions de films et de visites de villages guaranis. Nous considérons que la valeur du chemin méthodologique que nous avons choisi était de nous laisser interférer par la différence et, dans cette intersection, nous devenons un autre différent de ce que nous sommes.

Mots clés : langue guarani, culture et cosmovision, apprentissage, altérité, narration.

**“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”:
A University Teaching Experience in
Guarani Language**

Abstract

In this article, we write about a Guarani language teaching experience conducted at the *Universidade Federal Fluminense* from 2013 to 2019. The project was initially born out of our desire to open up a space for knowledge and indigenous languages at university. It was also an attempt to contribute to the implementation of the 11.645/2008 Act, which modifies the Guidelines and Foundations of National Education Act, and makes it compulsory the inclusion of subjects like Culture and History of Indigenous Peoples in the curricula of basic education schools in Brazil. We evaluated that the extension course that we had promoted surpassed formal linguistic issues and embraced aspects of Guarani culture and world view. Likewise, this course considerably influenced the pedagogical practices of those who took it, most of whom were teachers, in relation with indigenous issues. The methods used allowed for the encounter between participants and Guarani language learning through weekly lessons, workshops aimed at making craftworks, playing games, dancing and singing, showing films and making visits to Guarani villages. We believe that the value of the methodological path that we chose lied in the fact that we allowed ourselves to be influenced by difference, and at this intersection, we became different from who we actually are.

Key words: Guarani language, culture and world view, learning, otherness, narrative.

**“Jaikuaa, nhanhembo’e, jaiko vy ojeupive”:
un’esperienza universitaria di insegnamento
della lingua guaraní**

Riassunto

In questo articolo descriviamo il percorso di un’esperienza universitaria d’insegnamento della lingua e della cultura guaraní, realizzata nell’Università Federale Fluminense tra il 2013 e il 2019. Il progetto nasce inizialmente dal desiderio di fare spazio alle conoscenze e alle lingue indigene nell’ambito dell’università e di contribuire all’implementazione della Legge 11.645/2008, che modifica la Legge delle Diretrici e delle Basi dell’Educazione Nazionale e rende obbligatoria l’inclusione delle tematiche delle Culture e della Storia dei Popoli Indigeni nei curriculum delle scuole brasiliane di educazione basica. Abbiamo osservato che il corso di estensione che abbiamo promosso è andato oltre alle questioni linguistiche formali, dato che ha incluso anche aspetti della cultura e della visione del mondo guaraní. Inoltre, ha interferito in maniera considerevole nelle pratiche pedagogiche di coloro che hanno realizzato il corso, che erano in maggioranza docenti, in relazione alle tematiche indigene. La metodologia utilizzata ha permesso l’incontro dei partecipanti con l’apprendimento della lingua guaraní, attraverso lezioni settimanali, laboratori per la realizzazione di prodotti artigianali, giochi, danze, canto, film e visite ai villaggi guaraní. Consideriamo che il valore del percorso metodologico che abbiamo scelto ci ha permesso di interferire nelle pratiche attraverso la differenza e, in questa intersezione, siamo diventati qualcosa di diverso da ciò che eravamo all’inizio.

Parole chiave: lingua guaraní, cultura e cosmovisione, apprendimento, alterità, narrativa.

Apresentação

O presente artigo busca narrar uma experiência de extensão universitária de ensino da língua guarani, que teve como principal objetivo visibilizar e valorizar essa língua no espaço acadêmico da universidade, bem como alcançar a um público mais abrangente, de estudantes e professores de diversas instituições de ensino (educação básica e superior) do estado do Rio de Janeiro.

Importa ressaltar que o projeto que coordenamos¹, de 2013 até finais de 2019, visou contribuir para a implementação da Lei 11.645/2008, que institui a obrigatoriedade do ensino da história e cultura indígena nos currículos das escolas públicas e privadas do país. Essa lei resulta de uma reivindicação do movimento indígena pela transformação na maneira em que a temática indígena é inserida na escola, repleta de equívocos e estereótipos que constroem uma perspectiva dos indígenas como povos do passado, exóticos e distantes da contemporaneidade. No entanto, apesar de passados mais de 12 anos da aprovação da lei, constata-se a carência de políticas públicas de promoção e acompanhamento, acontecendo que as ações partem geralmente das iniciativas individuais de certos professores ou grupos de pesquisa.

Até a iniciativa do presente projeto de oferecer um curso de língua guarani aberto à comunidade, a Universidade Federal Fluminense não havia ofertado cursos de línguas indígenas. Como desdobramento do nosso projeto e pela repercussão por ele obtida, o Programa de Línguas Estrangeiras Modernas da universidade (PROLEM) se interessou por primeira vez em incluir uma língua indígena entre os idiomas oferecidas por este programa e desde 2018, oferece o curso de língua guarani, sendo que durante 2019 e 2020 um dos autores do presente artigo foi responsável de dar aula para as turmas abertas.

O curso de extensão que promovemos ao longo do projeto foi além das questões linguísticas formais e abrangeu aspectos da cultura e da cosmovisão guarani. É importante pontuar também que, além do professor Alberto Alvares, houve outros convidados guarani, o que possibilitou o exercício do protagonismo indígena e da

¹ O curso fez parte do Projeto de Extensão “Patrimônio cultural, conhecimentos tradicionais e educação indígena”, coordenado pelas professoras Mariana Paladino (Faculdade de Educação) e Silvana Mendes Lima (Instituto de Psicologia). Quem ministrou o curso de língua e cultura guarani foi Alberto Alvares, professor guarani, tradutor, ator e cineasta, que conta com ampla experiência de ensino em várias universidades do país.

representação da cultura guarani a partir da própria visão dos sujeitos envolvidos.

Para o relato da nossa experiência, em uma primeira parte, apresentaremos nossa abordagem teórica-metodológica, que se inscreve numa preocupação com a maneira de representar a alteridade e narrar junto com “o outro”.

Em uma segunda parte, traremos algumas informações sobre a situação dos povos indígenas contemporâneos no Brasil e reflexões críticas sobre a invisibilidade e racismo que sofrem no cotidiano, situando nessa discussão as contribuições da Lei 11.645 para reverter esse quadro.

Na terceira parte, abordaremos o sentido que adquire a língua guarani para o ser e estar no mundo desse povo.

Por fim, na quarta parte, compartilharemos a experiência do curso, a metodologia e algumas das atividades implementadas, buscando refletir sobre a forma em que nos afetou essa experiência, como professores e aprendizes, e as reverberações que teve nos participantes num encontro com a alteridade.

1. Do lugar de onde narramos.

“Jaikuaa, Nhanhembo’e, Jaiko Vy Ojeupive”, é o nome do curso que promovemos de 2013 a 2019 e que se traduz, na língua portuguesa, em conhecer, aprender, conviver. É, a partir desta tríade, que buscamos, neste artigo, narrar uma experiência singular de aproximação entre uma Universidade Pública (a Universidade Federal Fluminense) e a língua e cultura guarani. Para tanto, um cuidado nos acompanhou desde as primeiras linhas de elaboração do projeto até a sua efetivação: o de avaliarmos o que desse encontro se torna possível e passível de ser transmitido quando universos de referência tão distintos se cruzam.

Compreendemos que no gesto narrativo cria-se a oportunidade de transmitir um tipo de conhecimento acerca do outro. Nesta direção, conhecer a língua e a cultura guarani traz alguns desafios, entre eles, sobre como fazer consistir a experiência da alteridade em que somos convocados no encontro com a diferença. Mas, a produção da alteridade implica, igualmente, em sustentarmos algo de natureza fronteira. Valeria, então, distinguir quando a fronteira se funda, de um lado, a partir de uma porosidade que cria pontes, intercâmbios, trocas e quando, de outro, cria paredes em que o outro, por ser diferente, torna-se alvo de práticas tutelares e colonizadoras.

O cuidado em distinguir a serviço de que as fronteiras trabalham e de seus efeitos se opera em função de um acontecimento histórico que foi a “conquista” da Terra Brasilis². Esse acontecimento produziu uma cisão entre, por um lado o mundo dito civilizado, e de outro, selvagem e a partir desta cisão nasceu uma série de atributos: bestas, indolentes, preguiçosos que tornaram, desde o primeiro momento, os povos que aqui viviam objetos de intervenção e práticas que vão desde os castigos mais cruéis, dizimação até as formas mais sutis de exercício do poder. Essa dimensão colonizadora que este acontecimento atualiza traz alguns riscos.

² A expressão Terra Brasilis é usada nas primeiras expedições que atracaram seus navios nessas terras. Ela servia para descrever e reconhecer a disposição geográfica, os povos e seus costumes, o clima, a região, a extensão territorial das terras recém-descobertas. Assim, optamos em usá-la neste artigo dada a extensão que esta expressão encerra.

E considerando esses riscos é que nos perguntamos sobre o que nos autoriza, enquanto pesquisadores a narrar esse encontro entre diferentes culturas. Essa questão nos forja a distinguir entre duas direções. A primeira, muito presente em epistemologias positivistas atravessadas por uma perspectiva eurocêntrica e que historicamente se autorizaram (e ainda se autorizam) a falar do outro e pelo outro. O desdobramento desta direção teve como efeito a produção de um distanciamento terrível e gerou atos de violência de todas as ordens (físicas, simbólicas, epistemológicas, genocidas).

Uma segunda direção, que insistimos em construir no encontro com os guarani, se processa, de modo distinto, por meio de um exercício de "falar com o outro". Assim, trata-se, muito mais, em criar uma fusão de horizontes que traz uma abertura para o outro; uma disposição de deixar-se afetar pelo outro, mantendo o cuidado de marcar que a qualidade dessa compreensão jamais fará jus à realidade que o outro vivencia.

Narrar, no rastro do pensamento de Benjamin (1994), é sondar sobre novas possibilidades de que a cada narrativa o outro (re) exista. Eis a força das narrativas. No caso de nosso projeto postulamos que a língua e a cultura guarani re (exista). Portanto, entendemos a urgência desse postulado num país como o Brasil, com uma formação histórico-cultural de um genocídio sem precedentes em relação aos povos indígenas.

Por isso, insistimos acerca da importância de multiplicar as narrativas que façam frente a história dos vencedores que nos foi legada como única e verdadeira. E, como sabemos, o processo violento de colonização perpetrado no país nasce de uma cegueira absoluta com relação ao universo de referência dos povos indígenas. Portanto, narrar a história desse projeto e de seus efeitos é, igualmente, uma maneira de testemunhar a favor dos guarani, de modo a garantirmos formas de existir da língua e cultura desse povo. Há no ato de narrar gestos de validação, de dar passagem a algo já que não se trata mais de adaptá-los às categorias eurocêntricas de que dispomos.

Nesse processo de validar e dar passagem a uma cosmovisão guarani na sua dimensão cultural e de seus saberes ancestrais é que construímos o projeto "Patrimônio cultural, conhecimentos tradicionais e educação indígena". Nele incluímos como dispositivo o que nomeamos de Curso e Oficinas de Língua e Cultura Guarani. Eles ganharam formatos distintos e indissociáveis: aulas de guarani dirigidas a professores da rede, pesquisadores e estudantes da universidade, que aconteceram semanalmente num dos Campus da universidade e, nos dois últimos anos, quinzenalmente; visitas à aldeia guarani Ara Hovy situada no município de Maricá; realização de oficinas com integrantes da aldeia; grupos de estudo, entre outros. O dispositivo das Oficinas promoveu formas de aproximação entre a universidade, escolas de ensino fundamental e médio do município de Niterói, Rio de Janeiro e outros municípios vizinhos e algumas aldeias guarani, questão que comentaremos melhor na quarta parte do artigo.

2. A lei 11.645: avanços e impasses frente o reconhecimento dos povos indígenas no sistema educacional

No Brasil, existem 305 etnias ou povos indígenas, compondo uma população indígena de 896.917 pessoas, o que representa o 0,4% da população brasileira. Essas etnias estão distribuídas ao longo de todos os estados e regiões do país, inclusive no Distrito Federal, sendo que na região Norte concentra-se o maior contingente populacional indígena (37,4% do total), seguidas das Regiões Nordeste (25,5%), Centro-Oeste (16%), Sudeste (12%) e Sul (9,2%).

Como Luciano (2006), reconhecido antropólogo indígena, chama a atenção, a aparente pequena quantidade de população indígena diante do total da população nacional, no entanto expressa uma grande diversidade cultural, manifestada, entre outras formas, nas artes, na música, na tecnologia, na medicina, nas tradições orais, nos rituais. As línguas expressam e transmitem essa rica diversidade. Elas representam modos distintos de classificar e compreender o mundo e de expressar conhecimentos valiosos. Apesar de muitas terem sido extintas, ao longo dos anos da colonização, ainda se falam em torno de 274 línguas nativas (IBGE, 2010). A língua guarani é uma das línguas indígenas com mais falantes no Brasil e também no restante da América do Sul. Segundo dados do CIMI (2017), é uma língua falada por mais de sete milhões de pessoas no Cone Sul e por mais de 85.000 pessoas no Brasil (incluindo as três variantes linguísticas: kaiowá, nhandeva e mbyá).

No entanto, em grande parte da população brasileira predomina um imaginário de matriz colonial sobre os povos indígenas, ora baseado em uma visão romântica e essencialista, do índio como bom selvagem, guardião da floresta, inocente e puro, que justifica a manutenção de relações tutelares e paternalistas, ou uma visão do indígena como pessoa cruel, preguiçosa, empecilho ao desenvolvimento, que justifica as práticas de violência para com esses povos. Essas duas visões têm em comum a negação da cidadania e do direito à autonomia e autodeterminação dos povos originários (Luciano, 2006; Pacheco de Oliveira & Freire, 2006; Eloy Amado, 2018).

Uma lei fundamental para reverter a construção desse imaginário desde as instituições educativas é a Lei 11.645, do ano 2008, que institui a obrigatoriedade do ensino da história e cultura indígena nas escolas públicas e privadas do país. Entretanto, sabemos que incluir conteúdos curriculares nunca é algo simples. Não significa alterarmos um conjunto neutro de conhecimentos. O currículo é parte de uma tradição seletiva, resultado da visão de algum grupo acerca do que seja conhecimento legítimo. É produto de tensões e conflitos culturais, políticos e econômicos (Apple, 2006). Portanto, a implementação de uma Lei como essa trouxe muitos desafios. Um dos principais consiste em desestruturar a abordagem de matriz colonial e eurocêntrica que ainda é fortemente reproduzida ao se falar dos povos indígenas nos diferentes espaços institucionais.

A partir de nossas experiências de pesquisa, extensão e docência na formação de estudantes e professores, verificamos quão ausente ou superficial ainda está o debate sobre a temática indígena nas salas de aula. A velha história "oficial" que tem como base a historiografia europeia, continua presente de forma hegemônica, privilegiando os feitos e as conquistas coloniais, silenciando as transformações e os processos de desenvolvimento dos povos americanos que aqui viviam. É desconsiderada essa história milenar, tornando-os povos dependentes e subalternos aos ritmos e dinâmicas ditadas pelas sociedades europeias. Contribuições científicas, tecnológicas, sustentáveis ou mesmo, suas diferentes estratégias de resistência e de luta por direitos são ainda bastante desconhecidas (Bessa Freire, 2002; Collet, Paladino e Russo, 2014; Luciano, 2006).

Assim, o projeto que desenvolvemos é resultado de nossa inquietação e incômodo diante da invisibilidade das línguas, histórias e conhecimentos dos povos indígenas no sistema educativo brasileiro. Como comenta Bergamaschi (2012), a maior parte dos professores da educação básica no país não apenas carece de formação para trabalhar com a temática indígena, como foi formada numa perspectiva histórico-cultural que invisibilizou os povos indígenas e sua participação na formação social brasileira, no passado e no presente. Assim, não se trata de introduzir esses conhecimentos como se fossem parte do nosso folclore ou como se estivessem em perigo de extinção e haveria que salvaguardá-los, arquivando-os no currículo escolar (Paladino e Czarny, 2012). Antes disso, a ideia é conhecer e compreender sua força e eficácia atual e as soluções que propõem para o futuro (Krenak, 2019).

É chamativa a forma com que vários autores (Bergamaschi, 2012; Silva e Silva, 2013; Russo e Paladino, 2016), ao se referirem a implementação da Lei, apresentam falas de professores de diferentes estados e regiões do país, muito semelhantes entre elas a respeito da ausência de formação adequada e de material didático para trabalhar com os alunos outras abordagens sobre o tema, ou o fato de não conhecerem sequer as histórias e culturas dos povos indígenas que vivem em suas regiões. No que diz respeito ao estado do Rio de Janeiro, a presença indígena é especialmente invisibilizada. Além da população guarani que vive há séculos na região, estão outros povos, como os puri, que se davam como extintos e hoje estão em processo de recuperação identitária. Ainda tem a presença de famílias e grupos indígenas de diferentes regiões do país, especialmente do Nordeste, que migraram nas últimas décadas em busca de trabalho e acesso à saúde e à educação escolar e que hoje vivem em diferentes municípios do estado do Rio de Janeiro.

Cabe ressaltar que nosso posicionamento é visibilizar a cultura dos povos indígenas e tradicionais e promover espaços e parcerias para que esses saberes e práticas ganhem um canal de expressão. Tal anseio coaduna-se com a perspectiva ética, política e epistemológica que orientou nosso projeto e que buscamos compartilhar no presente artigo. Assim, buscamos reinventar os processos formais de aprendizagem (aulas, oficinas, entre outros) para nos encontrar com a diferença, desconstruir os territórios engessados e produzir novos diálogos e relações com a alteridade.

3. Aywu Nhe’ē-nhenhugatu: O segredo das palavras³

A língua Guarani é o fundamento da criação do mundo. Nhanderu nos deu o *nhe’ē*: (*alma*) para viver. Por isso, é fundamental acontecer o *nhemongarai* a cada ano para receber o *tery* (*nome sagrado*). O *nhemongarai*⁴ pode ser entendido como um batismo das crianças e das pessoas que ainda não têm nome sagrado, o que é fundamental para garantir a saúde da pessoa. Segundo os mais velhos sábios, a cada ano, o Nhanderu faz o *nhemongarai* para renovar o mundo e a natureza. De acordo com o tempo de Nhanderu, também fazemos o *nhemongarai* a cada ano que chega para batizar as sementes do que vai ser plantado, além de darmos nomes sagrados para as crianças na aldeia.

Os mais velhos sempre nos contam, dentro da *opy* (casa de reza) como era no início de tudo. Muitas das vezes, junto com os outros mais jovens na aldeia, eu participo dessas narrativas. Então, segundo a tradição guarani, no mundo tudo era água, não tinha terra e muito menos seres vivos. Como não existia Terra, um dia o Nhanderu falou assim, chamou um esquilo e tatu bolinha e disse a eles: - Vou colocar em cima dessa água um pouco de terra e vocês vão ser os responsáveis em distribuí-la. O esquilo falou: - Vou distribuir a semente e você tatu vai espalhando a terra. Então, Nhanderu falou: - Vou plantar uma palmeira invisível para ninguém cortar, porque ela é que vai sustentar a Terra em cima da água, e também vou deixar o cuidado da terra para o povo guarani.

Assim, Nhanderu ensinou ao nosso povo guarani o segredo do *aywu porã* (*as belas palavras*), por meio do canto e da reza para se conectar através da espiritualidade com ele. Por isso a língua guarani é o fundamento do nosso modo de viver: o *nhandereko*.

A língua guarani, que chamamos de língua materna, é sustentada desde o ventre da nossa mãe. A partir do momento que as mulheres ficam gestantes, elas já começam a conversar com seus próprios filhos e lhes ensinam o mundo das belas palavras. E isso, faz com que as crianças já nasçam com o seu espírito alegre aqui neste mundo.

A língua são os ossos das palavras. Mesmo que a nossa alma se vá, as narrativas permanecem sendo sustentadas através da oralidade. Cada língua narra uma história, da mesma forma que cada osso sustenta um corpo. A língua é o que mantém nosso corpo em pé, ela que nomeia nosso *Nhe’e* (*alma*), é o que dá voz aos nossos nomes e cânticos sagrados, nossa reza, e ao nosso *Tekoha* (*lugar de viver*).

Com o tempo, alguns ossos se enfraqueceram, muitas línguas se perderam na imensidão das palavras. A língua portuguesa, dominante no território brasileiro, cada vez mais se aproxima da nossa língua mãe, nomeando novos objetos, ações e situações.

Na língua dos antigos, conectada com a espiritualidade, existem cânticos sagrados, que não possuem escrita e muitas palavras não há como nomear em outra língua. Fazem parte do nosso universo particular, da nossa identidade, do nosso mundo.

Hoje em dia, na língua guarani existem variações da língua antiga. A língua vem se renovando, acompanhando o movimento dos jovens. Por exemplo, a saudação, *javvy ju* (acordou bem!) é uma variante moderna da saudação *rewy porãĩ pa?*, que quer dizer: você acordou bem?

Dar bom dia aos mais velhos pela manhã, *rewy porãĩ pa*, vai além de saudarmos uns aos outros para um novo amanhecer. Toda conversa gera uma conexão com o universo espiritual, dos sonhos, dos elementos que irão nos guiar para termos um dia bom.

Na aldeia, para que tenhamos um dia bom, é preciso saber se todos amanheceram bem. Se amanhecemos bem, teremos um dia bom.

Na língua dos antigos, toda saudação puxa um diálogo. A língua moderna é mais direta e objetiva, com respostas breves.

³ Nesta terceira parte, optamos pelo uso da primeira pessoa do singular, porque se refere à vivência pessoal e ao conhecimento linguístico de um dos autores do presente artigo: Alberto Alvares (2018).

⁴ O batismo geralmente acontece quando a criança faz um ano de idade e começa a falar e caminhar, mas também é realizado para crianças ou pessoas mais velhas que ainda não tenham recebido seu nome sagrado. Pode acontecer que uma pessoa receba novo nome, isto é, que passe por novo batismo em caso de adoecimento ou quando o *xamoi* (ancião) que o batizou morre. Tudo isso visando garantir a alegria e o bem-estar da pessoa nesse mundo. Ver Chamorro (2018) para um aprofundamento sobre o *nhemongarai*.

Segue um quadro que apresenta alguma das muitas palavras que se modificaram ao longo do contato e que permitem reconhecer empréstimos do português e do espanhol:

Português	Guarani Mbyá antigo	Guarani Mbyá moderno
Jogar	<i>Nheevāga</i>	<i>Jauga</i>
Pensar	<i>Ma’ēna</i>	<i>Nhapēxa</i>
Prato	<i>Hý’a</i>	<i>Perato</i>
Lenha	<i>Yyrexakā</i>	<i>Jape’a</i>

Por exemplo, a palavra *nhamboekovia* (trocar) era usada pelos mais velhos, mas atualmente se usa *nhavendé*. Esses termos não têm o mesmo significado. *Nhamboekovia* supõe um intercâmbio mais igualitário. Enquanto que *nhavendé* se usa no contexto de relações com o mercado. Nossa língua é como um rio, ela corre, está sempre em movimento. Ela não parou no tempo. Por isso, passou e passa por influências do português e do espanhol.

Nossas palavras nomeiam tudo que está em nossa volta, nossa cura, nossa doença, nosso sentir e o nosso pensar. Por exemplo, quando nosso corpo adoce, buscamos na natureza a medicina, e a nossa fala expressa toda uma compreensão do corpo e da saúde que é muito difícil traduzir ao português. Sem a nossa língua mãe, perdemos parte da conexão que nos liga ao sagrado.

Desde 2010, compartilho os saberes e narrativas do meu povo, através do curso de língua guarani. Esse processo de ensino e aprendizagem, é também um processo de resistência e visibilidade. Assim como um corpo que não se movimenta enfraquece, a língua quando não é falada, perde sua força. E nossa língua circula e se fortalece na oralidade. Na alegria dos cânticos, no poder da reza, no movimento do *jeroky* (dança).

Parte da metodologia que compartilho com meus alunos, se inspira na oralidade, que é a forma que nós Guarani utilizamos dentro da *tekoha*, no dia a dia para ensinarmos os nossos filhos através da observação e do escutar do seu próprio silêncio.

Utilizo também o cinema guarani que eu mesmo produzo como cineasta (Alvares, 2018)⁵. Por meio dos filmes e de suas imagens, os alunos passam a escutar as belas palavras dos mais velhos. Entendo que só assim poderão ouvir e entender a palavra falada, os cantos, as rezas e a narrativa que é repassada dentro da *tekoha*.

Através dos filmes, trabalhados na sala de aula, consegui fazer os alunos entenderem um pouco como nós Guarani narramos o nosso modo de viver, que é o *nhandereko*.

Cada filme que compartilho com alunos representa para mim um (re)encontro de almas, olhares, pensamentos e reflexões. Porque, para nós, Guarani, a palavra falada ela tem seu próprio espírito.

Portanto, a sala de aula é o lugar de contar a vida na língua mbyá, significa *Teko Nhemombe’u*, um reencontro entre vida e conhecimento. Os documentários que trabalho nos cursos que ministro trazem o meu próprio olhar e a beleza da vida guarani, além do registro da nossa língua. Inclui-se também a sabedoria dos mais velhos, a preservação da memória, dos espaços de ser e viver com os modos de pensar dos Guarani.

⁵ Entre os filmes (curtas e longas) realizados, estão: “Arandu Nhembo’e” (2013); “Karai ha’egui Kunhã Karai’ete” (2013); “A Procura de Aratu” (2015); “Ywy Jahe’o – O choro da Terra” (2015); “Tekowe Nhenpyrun – A Origem da Alma” (2015); “Além do Olhar” (2016); “Um Pé na Aldeia e Outro no Mundo” (2016); “Caminho do Tempo” (2016); “Yvy Ayvu – Vozes da Terra” (2016); “Temiapo Regua” (2017); “A Dança Sagrada” (2017); “Lágrima do Diamante” (2017); “Guardiões da Memória” (2018); “O último sonho” (2019).

4. Tape porã: o caminhar do nosso curso

Nobre (2009), quem possui mais de 25 anos de acompanhamento da educação escolar guarani, especialmente da aldeia Sapukai, localizada em Angra dos Reis, estado do Rio de Janeiro constata, a partir das suas pesquisas e projetos de intervenção, uma apropriação criativa dos professores guarani de elementos da educação tradicional guarani incorporados à escola, assim como a subversão de normas e preceitos típicos da educação escolar não indígena. Ele identifica onze elementos que compõem uma possível pedagogia escolar indígena guarani e que dizem respeito a uma “guaranização” das práticas de ensino, entre elas: o grande respeito à autonomia e liberdade do aluno; a grande participação das crianças nas aulas; a calma e a tranquilidade do educador; forte presença da oralidade com um certo desapego à escrita; a busca pela valorização do *nhandereko*; a contextualização do conhecimento, entre os mais significativos.

Algumas dessas características reconhecemos que estiveram presentes na prática pedagógica de nosso mestre guarani Alberto, quando suas aulas seguiam uma temporalidade que acolhia os ritmos e interesses do grupo e das pessoas que o constituíam. Embora o curso tivesse um horário previsto para começar e para terminar, o início da aula se dava de forma espontânea, geralmente depois de tomar um café da manhã coletivo (cada um contribuía com algum alimento para essa refeição) e uma conversa descontraída sobre diversos assuntos e, aos poucos, sem necessidade muitas de estabelecer uma interrupção entre o que seria “recreio” e a “aula”, se passava já a abordar assuntos sobre língua e cultura guarani. Em algumas ocasiões, ele trazia todo um planejamento, que era levado a cabo como previsto; em outras, esse planejamento inicial tomava novos caminhos para atender às inquietações e perguntas dos alunos. Esse respeito e acolhimento às necessidades e interesses de cada um é mencionado por Nobre, entre outros autores, como um traço importante do modo de ensinar dos guarani. Também é importante destacar a calma e a tranquilidade expressos por ele em aula, que no início do curso contrastava muito com a ansiedade dos participantes por perguntar, em geral as falas em tonalidades altas e superpostas, mas que aos poucos foram se apropriando desse jeito guarani de ouvir e fazer silêncio.

A forte presença da oralidade também se destacava no modo de ensinar. Embora Alberto fizesse uso da escrita no quadro e os participantes do curso copiassem nos seus cadernos, predominava a oralidade nas conversas, nas explicações, nas histórias que ele narrava, nos filmes que usava nas aulas. Enquanto que a escrita era utilizada por ele como modo de atender certa expectativa de alguns cursistas, que chegavam com a ideia de que a aprendizagem de uma língua acontece a partir da cópia de palavras, da leitura e da repetição. Contudo, essa ideia foi se desconstruindo e, cada vez mais, houve uma participação baseada no fluir da oralidade.

Reconhecemos que a contextualização dos conhecimentos que se procuraram partilhar nesses anos todos esteve presente sobretudo quando fizemos imersão na aldeia Ara Hovy, localizada em Itaipuaçu, especialmente na realização de oficinas, podendo “experimentar” saberes e práticas do povo guarani na convivência com eles. Um pouco de tais vivências será relatado a seguir.

5. As oficinas de cantos e danças guarani

Entre os elementos de grande valor para a cultura guarani encontram-se a dança e os cânticos. Ambos são portadores de uma dimensão sagrada e estão presentes nas datas comemorativas, nos rituais religiosos, assim como nas rezas dentro da *Opy*. É por meio das danças e cantos que ritualizam as relações com a natureza e criam canais de comunicação com a espiritualidade. Dançar e cantar porta um caráter social, cultural e político de um modo próprio de viver.

A partir da apreensão dos sentidos ritualísticos, estudados no curso, passamos a colocar nossos corpos a cantar e a dançar, sempre em roda, tanto nos espaços abertos da universidade como nas aldeias que visitamos. Esse aspecto circular que a roda viabiliza nos trouxe a sensação de coletivo, de pertencimento, das formas de experimentar o tempo e, ainda, do viver em comum, aspecto extremamente valorizado para os guarani.

No caso dos cânticos, quando entoados, eles nos conectaram às narrativas relativas à origem do mundo, aos animais, ao tempo

na sua dimensão circular: tempo do plantio e da colheita: tempo novo e tempo velho (*ara pyau e ara ymã*, respectivamente, em guarani). *Ara pyau* é o período de primavera e verão, já o *ara ymã* refere-se ao período de outono e inverno.

No processo de aprendizagem de nosso curso de língua e cultura guarani entendemos a complexidade que implica em aprendermos os diferentes sentidos que a composição dança e canto possui para os guarani. E um dos sentidos, entre outros, se refere àquele que acentuou a experiência de nos sentirmos vivos. Essa dimensão vital se fez presente entre os cursistas nos momentos em que nossos corpos passaram a se movimentar por meio das danças. Neste movimento rompemos a cisão tão presente nos *jurua* entre corpo e pensamento. Isto porque, diferentemente, para os guaranis:

este corpo dançante provoca o espírito pensante. O corpo que dança é o corpo que pensa e se indaga através do movimento. Mais do que isso, os Guarani acreditam que a dança faz pensar, conforme afirmação de Santiago: a dança muda o pensamento. (Menezes, 2010, p.149)

Dançar e pensar são indissociáveis. Dançar, nesta direção, é sinônimo de pensar. Essa indissociabilidade tornou-se um elemento diferencial quando para os *jurua* e o modo de pensar dominante que vingou no Ocidente separou pensamento e corpo. Portanto, mais do que buscarmos entender o seu significado, pudemos acessar os efeitos presentes na composição entre dançar quando experimentamos em roda, junto aos guarani, suas danças e cantos. Enfim, cantar e dançar se configura como uma espécie de ethos que expressa uma maneira singular como os guaranis constroem o conhecimento.

6. As oficinas com mulheres

Dentre as oficinas promovidas no curso de língua e cultura guarani inauguramos àquelas que foram realizadas pelas mulheres da aldeia Ara Hovy. Para o povo guarani, como apontado anteriormente, as mulheres ocupam um lugar fundamental quando se trata de viver de acordo com o *nhandereko*. São elas as guardiãs das sementes, que trazem as crianças ao mundo, assim como trabalham no sentido de preservação e de luta pela terra. São elas, mães, filhas, parteiras, lideranças, cujos lugares e funções assumidos se desdobram em inúmeros afazeres e atividades que compõem a vida na aldeia.

Dessas atividades, o artesanato possui um lugar fundamental. Entre a produção artesanal há aqueles que se vendem e os que se trocam dentro e fora da aldeia. Sua produção abarca sentidos diversos: de sustentação material para a subsistência da aldeia; de uso festivo em rituais e nas comemorações eles são usados como adorno para o corpo; referido a um valor sagrado, presente, por exemplo no *mbaraka mirim*, arco e flecha, *amba-barco*, *rave*, *mbaraka*, *petyngua sagrado*, *bacia de cerâmica*, *mbo`y*, *joraro* e o *takuapu*; (Souza, 2020).

No transcorrer do curso, ministrado por nosso mestre guarani, passamos a compreender a importância dessa atividade artesanal quando relacionada ao modo de ser mulher, o *kunhangue reko*. E, como a metodologia adotada no curso implicava em promover aproximações com os modos de ser e viver guarani, nasceu coletivamente um desejo de sugerir às mulheres da aldeia que promovessem oficinas de artesanato para os cursistas. Desejo este, fruto do aprendizado da língua e cultura guarani partilhada nas aulas quinzenais e, também, por conhecermos parte dos artesanatos produzidos quando de nossas visitas periódicas à aldeia. Um artesanato de uma beleza e diversidade ímpar. E, em meio a essa diversidade, há os artesanatos mais conhecidos do povo guarani tais como:

o balaio tupixi e cestos, que são feitos de fibras de taquara destaladas, os bichinhos de madeira feitos de árvores que são próprias para isso, colar de sementes e ossos de bichos, pulseiras e chocalhos, brincos de pena e de sementes, pau de chuva. Os artesanatos adotados e colocados como guarani também são leque de taquara, apito, portal do sonho, enfeites de cabelos pintados com o grafismo guarani. (Souza, 2020, p.17)

Frente a essa diversidade e nas conversas com as mulheres da aldeia decidiu-se por oficinas que priorizasse o aprendizado de

produção de cestos, colares e pulseiras. Assim, nos dias dedicados às oficinas, os cursistas se dirigiram à aldeia e foram recebidos pelas mulheres guarani em espaços previamente preparados, tais como esteiras colocadas no chão e sobre elas potes com miçangas, sementes, fibras de taquara, linhas, entre outros materiais.

Sobre a matéria prima para o feitiço dos artesanatos atualmente parte dela é recolhida no território indígena. Isso porque em alguns desses territórios, em especial os situados próximos à cidade, não se encontra o suficiente para ter todas as matérias primas que precisam para confeccionar os artesanatos, assim buscam em outras aldeias ou fora dos seus limites ou ainda, as obtêm comprando no comércio.

Estar em meio às mulheres guarani, sentados nas esteiras, rodeados da matéria prima para produzir seus artesanatos viabilizou a nós, cursistas, um aprendizado de outra natureza. Isso porque foi possível experimentar dimensões valorizadas pelo guarani. Uma dessas dimensões diz respeito a um certo exercício entre o silêncio e a escuta (*Onhendua Nhaendu*), ambos entremeados pelas histórias que são contadas durante o fazer do artesanato. Buscar ouvir o silêncio é tão importante quanto escutar o outro. Aprende-se escutando. O silêncio é o que produz a calma para a partilha daquilo que elas aprenderam com seus ancestrais: as narrativas, as crenças, as formas de fazer artesanato.

Desse modo, em roda, espalhados nas esteiras, ouvimos o silêncio e com ele pudemos perceber a sonoridade da língua guarani. Os guarani falam baixo, não gritam, como nós *jurua*. A palavra tem um valor inestimável entre eles. É como se a palavra fosse um corpo e mais, ela deve expressar o que sentimos e o que sentimos deve estar presente em tudo que fazemos. Não há cisão entre pensar e fazer.

Aprendemos, igualmente, que cada forma de artesanato está ligada a significados próprios. Neles, a riqueza de desenhos encontra inspirações distintas considerando a pessoa que realiza a sua arte, entre elas tais inspirações podem advir da lua, dos espíritos ou ainda, de um estado de alegria ou de tristeza. O *Ajaka (balaio)* onde se leva as sementes, se relaciona com o feminino, pois é sempre o feminino que carrega a semente da vida. (Souza, 2020)

Enfim, é inesgotável dar conta dos valores e sentidos que fazer artesanatos possuem para os guarani. Portanto, estar em meio às oficinas oportunizou a todos uma forma de aprender em que o exercício do silêncio e da escuta se encontram intrinsecamente ligados ao modo de ser guarani ou de viver de acordo com o *nhandereko*. Assim, aprender a língua e cultura guarani traz o exercício da alteridade. Mas tal exercício implica, em certa medida, em uma experiência desestabilizadora para os *jurua*, no sentido que os convocam a diferenciarem-se em relação aos modos hegemônicos de ser, sentir e viver até então naturalizados.

7. A produção de jogos e cartilhas

Nos dois últimos anos do curso, experimentamos a construção de jogos junto com os alunos cursistas, o que se tornou um importante facilitador na aprendizagem de vocabulário, frases e expressões curtas do cotidiano guarani, bem como da incorporação do léxico que refere a elementos importantes para o *nhandereko* (relativos ao território, animais e plantas, culinária, artesanato, entre outros). A ideia inicialmente surgiu para atender a demanda de alguns dos cursistas, que eram professores em instituições de ensino na educação infantil e fundamental e, animados com a possibilidade de ir transmitindo a seus alunos o que já sabiam da língua, começaram a pensar em estratégias mais lúdicas para utilizarem com eles. Assim, durante várias aulas elaboramos em grupo e coletivamente jogos de carta, jogos da memória, entre outros, exercitando a escrita do guarani e o desenho dos objetos, elementos e seres de acordo a diferentes escolhas e classificações de léxico. Foram momentos muito ricos de troca entre todos os participantes, pois produziu-se um movimento que ia além de copiar palavras e frases dos cadernos de aula ou dos livros disponíveis. A atividade promoveu a discussão de vários assuntos, como por exemplo sobre as representações que os conceitos mais significativos na língua guarani expressam em termos de modo de vida e de cosmovisão, procurando estabelecer diálogos com o que poderia ser transmitido aos alunos (crianças e jovens) dos participantes. A representação dos desenhos também foi bastante interessante. É como se desenhando os seres e objetos representados na escrita proporcionasse um novo sentido às palavras.

Depois de que esses jogos ou materiais foram elaborados, a turma experimentou o prazer de brincar. Assim, nas aulas que seguiram sempre se destinou um tempo para essas brincadeiras, que permitiu partilhar conhecimentos, incertezas e sobretudo afetos e risadas que também são significativos na aprendizagem da língua guarani.

8. Considerações finais

Para finalizar, nos parece importante refletir sobre as múltiplas afetações promovidas pelo Curso. Entendemos por “ser afetado” o sentido de Favret-Saada (2005), que supõe mais do que empatia e do exercício de se “colocar no lugar do outro”, significa assumir o risco de ver o próprio projeto de conhecimento se desfazer ao se abrir a um tipo de comunicação especial, para além do verbal e da racionalização consciente.

Assim, gostaríamos de destacar as afetações produzidas nos participantes que são docentes da rede de educação básica (educação infantil, fundamental e ensino médio) de várias instituições públicas e privadas dos municípios de Niterói, Rio de Janeiro, São Gonçalo, entre outros. Nas apresentações iniciais que aconteciam a cada ano quando iniciamos o curso, era recorrente o fato dos participantes que eram docentes destacarem seu incômodo diante da maneira que a questão indígena era abordada nas instituições em que ensinavam, e a busca pelo curso geralmente estava orientada pelo desejo de encontrar ferramentas para qualificar suas práticas. Isto é, a aprendizagem da língua e cultura guarani que nosso curso propunha era um caminho para dar resposta a tal inquietação. Nesses anos todos, nos intervalos das aulas e oficinas e ainda como tema principal de debate nos encontros, ouvimos muitos relatos sobre os novos projetos e propostas de aulas que esses docentes estavam elaborando a partir do curso, que adquiriam conteúdos, metodologias e atividades diversas, desde ensinar palavras do vocabulário guarani aos seus alunos, trabalhando a diversidade linguística presente no país, bem como cantos em guarani, danças e ainda colocar em prática nas aulas deles as brincadeiras e os jogos que experimentamos ao longo do curso. Também estavam os que optaram por desenvolver questões mais políticas, como a discussão sobre a territorialidade indígena e a violação do direito à terra especialmente grave no contexto atual. Em todo esse percurso, percebemos que esses docentes mais do que simplesmente introduzir o tema das culturas indígenas com conteúdos e propostas inovadoras, se envolveram em vivenciá-los junto com seus alunos, transmitindo o encantamento que essas experiências provocavam neles.

Podemos mencionar experiências bastante interessantes, como a de Vera Silveira, que desenvolveu um projeto sobre a cultura guarani numa escola do município de Marica, instituição localizada próxima a uma das aldeias guarani desse município, e que concluiu com uma apresentação em que participaram alunos da escola, realizando a dança do Xondaro e realizando também oficinas, como pintura corporal e produção de artesanato, sempre procurando contextualizar os sentidos dessas práticas e dos conhecimentos envolvidos. No dia da apresentação foram convidados a participar o professor guarani e os alunos da aldeia Ara Hovy, de Itaipuaçu, que receberam com surpresa o fato de uma escola não indígena estar representando e valorizando práticas significativas para eles. Esse é só um exemplo, mas foram muitos os professores que implementaram projetos de longa duração nas suas escolas, resistindo e questionando a abordagem pontual e limitada sobre as culturas indígenas, que no Brasil costuma se reduzir ao 19 de abril, o “dia do índio”.

Também consideramos relevante mencionar o caso de alguns docentes, como Rosa Aletice, que participam de sindicatos docentes e que, pela identificação e afetação com o curso, se envolveram ativamente para que as lutas dos povos indígenas fossem reconhecidas na própria agenda do sindicato, promovendo uma série de debates e eventos para visibilizar e construir pontes de interlocução entre as lutas e situação de violência e racismo que enfrentam os povos indígenas com as lutas de outras populações, como a negra, os jovens da periferia etc. O ativismo da Rosa que começou de forma individual contagiou progressivamente a outros colegas do sindicato dos profissionais da educação-Sepe, o que resultou, no ano de 2018, o estabelecimento de uma parceria com o Sepe-Niterói, possibilitando apoio logístico e econômico fundamental para a realização de várias atividades do nosso projeto.

Outras das afetações a serem mencionadas se referem ao campo acadêmico, pois a participação no curso e nas oficinas incentivou e inspirou a algumas pessoas o desejo de aprofundar seus conhecimentos vinculados aos povos indígenas: alguns estudantes de

graduação escolheram realizar seus trabalhos finais de conclusão de curso privilegiando a temática indígena e outros procuraram mestrados ou doutorados na área. Também houveram os que já estavam realizando cursos de pós-graduação e pesquisando sobre a cultura e organização social do povo guarani e procuraram nosso curso tanto pelo desejo de aprender a língua para depois realizar pesquisa de campo, quanto pela busca de obter outras abordagens e aproximações, que podemos entender como um campo de mediação entre a teoria (a literatura sobre o tema) e a prática etnográfica.

Ainda merece ser destacado o fato de que algumas das pessoas inscritas no curso se identificavam como indígenas, pertencentes a várias etnias. Essa presença de indígenas de contexto urbano precisaria em si uma indagação aprofundada. Mas entendemos que a busca pelo curso, apesar de não serem falantes da língua guarani, foi motivada pela possibilidade de encontro e (re)existência da sua identidade e de trocas significativas num espaço aberto a eles.

No caminhar do projeto, nós também fomos afetados de diferentes maneiras. Para Alberto, como mestre, foi um desafio dar aula na universidade para pessoas que não eram falantes de línguas indígenas e que vivenciavam realidades diferentes às dele. Assim, o primeiro desafio foi fazer com que os cursistas entendam novas formas de se relacionar com o ouvir e com o sentir. Como comentamos anteriormente, alguns vinham com certa ansiedade de querer aprender tudo de forma rápida, diferentemente do mundo guarani. Então, todo esse movimento de convidar aos cursistas à escuta do silêncio para que possam se abrir a novos sentidos tocou bastante ao Alberto no sentido de provocar muitas reflexões sobre o modo como os *jurua* se relacionam com a língua, com o ato de aprender e de ensinar, o que o levou a pensar estratégias e práticas para a desconstrução de certos padrões naturalizados. Nessa busca, em algumas ocasiões, tinha que realizar formas de traduzir rapidamente conceitos e valores da cultura guarani, que são muito complexos, para uma língua (o português), que é uma segunda língua para ele. Transmitir seus conhecimentos e do próprio povo de uma forma inteligível para não indígenas foi parte do caminhar do Alberto, no anseio pela presença e pelo reconhecimento da língua e cultura guarani no meio acadêmico, sabendo que esses saberes também serão compartilhados por outros em distintos momentos.

Para Mariana e Silvana, como organizadoras, acreditamos que o valor do caminho metodológico que elegemos foi o de nos deixar interferir pela diferença e nesta interseção se tornar outro diferente do que somos. Ultrapassamos, de certa maneira, um paradigma cientificista pautado na ideia de que o conhecimento somente é possível na estabilidade. Um paradigma que criou paredes muito rígidas entre os saberes, entre homem e natureza, entre mente e corpo. Na direção contrária e de modo avesso a esse paradigma, apostamos no encontro e na mistura das nossas diferenças criando paredes porosas entre os saberes.

Essa porosidade entre os saberes se deu de diferentes maneiras, a começar pelo encontro entre dois cursos distintos no território da universidade: Educação e Psicologia. Nesse encontro viabilizamos uma articulação entre esses diferentes campos de saber em prol de um plano comum expresso no desejo de dar suporte e consistência ao curso de língua e cultura guarani. A articulação entre esses cursos funcionou como uma espécie de antídoto à fragmentação que, de um modo geral, experimentamos na universidade. Frente a essa fragmentação o que experimentamos foi o seu avesso: uma aprendizagem compartilhada e de retroalimentação entre os campos da educação e da psicologia; uma circulação efetiva nas salas, nos pilotis, nos auditórios de ambos os cursos; um fortalecimento das dimensões culturais, educativas e de produção de novas subjetividades no espaço acadêmico.

Por fim, todas essas dimensões somadas e atravessadas pela cosmovisão guarani nos trouxeram a possibilidade de experimentarmos a fronteira que nos convoca a fazermos uma dobra em nós mesmos. Dobra que aqui é sinônimo da experiência da alteridade.

Referências bibliográficas

Alvares, A. (2018). *Da aldeia ao cinema: o encontro da imagem com a história*. [Teses de Licenciatura, Formação Intercultural de Educadores Indígenas, Universidade Federal de Minas Gerais].

https://www.biblio.fae.ufmg.br/monografias/2018/TCC_Alberto-versao_final.pdf

- Apple, M. W. (2006). A política do conhecimento oficial: faz sentido a ideia de um currículo nacional? En: A. F. Moreira & T. T. Silva, T. T. (Org.). *Currículo, cultura e sociedade* (pp. 59-91). São Paulo: Cortez.
- Benjamin, W. (1994). *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. São Paulo: Brasiliense.
- Bergamaschi, M. A. (2012). *Povos indígenas & educação*. Porto Alegre: Mediação.
- Bessa Freire, J. R. (2002). Cinco ideias equivocadas sobre os índios. *Revista do Centro de Estudos do Comportamento Humano* (CENESCH), (1), 17-33.
- Collet, C, Paladino, M. e Russo, K. (2014). *Quebrando preconceitos: subsídios para o ensino das culturas e histórias dos povos indígenas*. Rio de Janeiro: Contra Capa Livraria.
- Chamorro, L. K. (2018). *Nhemongarai. O batismo mbya guarani: os nomes e seus significados*. [Teses de Licenciatura]. Formação Intercultural de Educadores Indígenas, Universidade Federal de Minas Gerais.
- Conselho Indigenista Missionário (CIMI). (28 de abril de 2017). *280 mil indígenas Guarani vivem em quatro países da América do Sul, diz pesquisa que será apresentada hoje no ATL*. <https://cimi.org.br/2017/04/39488/>
- Eloy Amado, L. H. (2018). Povos indígenas e o Estado brasileiro: a luta por direitos em contexto de violações. *Vukápanavo*, (1), 174-188.
- Favret- Saada, J. (2005). Ser afetado. *Cadernos de campo*, (13), 155-161.
- IBGE. (2010). *Censo Demográfico 2010*. <https://indigenas.ibge.gov.br/>.
- Krenak, A. (2019). *Ideias para adiar o fim do mundo*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Luciano, G. (2006). *O índio brasileiro: o que você precisa saber sobre os povos indígenas no Brasil de hoje*. Brasília: MEC/Secad; LACED/Museu Nacional.
- Menezes, A. L. T. (2010). Educação Mito-Dança-Rito: as razões dialógicas do conhecer Guarani. *Currículo sem Fronteiras*, (10), 147-159.
- Nobre, D. (2009). *Uma pedagogia indígena guarani numa escola. Para que?* Campinas: Curt Nimuendajú.
- Pacheco De Oliveira, J. e Freire, C. A. Rocha. (2006). *A presença indígena na Formação do Brasil*. Brasília: MEC/Secad; LACED/Museu Nacional.
- Paladino, M. e Czarny, G. (2012). *Povos indígenas e escolarização. Discussões para se repensar novas epistemes nas sociedades latino-americanas*. Rio de Janeiro: Garamond.
- Russo, K. e Paladino, M. (2016). A lei n.11.645 e a visão dos professores do Rio de Janeiro sobre a temática indígena na escola. *Revista Brasileira de Educação*, 21(67), 897-921.
- Silva, E. e Silva, M. D. P. (2013). *A temática indígena na sala de aula: reflexões para o ensino a partir da Lei 11.645/2008*. Recife: UFPE.
- Souza, J. de. (2020). *O Sentido das Artes/Artesanatos: O olhar das mulheres Guarani sobre os usos do artesanato e rituais*. [Teses de Licenciatura]. Licenciatura Intercultural Indígena do Sul da Mata Atlântica, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis.

Alberto Alvares é mestre no Programa de Pós-Graduação em Cinema de Audiovisual na Universidade Federal Fluminense - PPGCINE. (Niterói – RJ - 2019). Cineasta indígena da etnia Guarani Nhandewa, nascido na aldeia Porto Lindo, Mato Grosso do Sul. É também professor e tradutor de Guarani. Mora no Rio de Janeiro desde 2010, período em que começou a se dedicar ao audiovisual como realizador e formador. Graduado em Licenciatura Intercultural para Educadores Indígenas, pela Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais. Em 2018, realizou o filme “O último sonho” (60 minutos) que foi exibido no encontro Mekukradjá em 2019, no festival Doclisboa. Em 2019 foi convidado para participar e exibir o filme “Guardião das Memórias” (55 minutos) na 21ª Bienal de Arte Contemporânea. Atuou como um dos autores do programa especial da TV Globo: Falas da Terra, exibido em abril de 2021.

Silvana Mendes Lima é Doutora em Ciências da Saúde pela Fundação Oswaldo Cruz/RJ e Mestre em Psicologia Clínica pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC/RJ). É professora Associada III do Instituto de Psicologia da Universidade Federal Fluminense (UFF). Integrante do CORPOREILABS: Laboratório de Subjetividade e Corporeidade (UFF/FAV/UFRJ/UFC). Integrante do Grupo Antropofagias Contemporâneas, uma proposta transdisciplinar e interinstitucional que busca promover o encontro entre diferentes comunidades acadêmicas dos campos da saúde, ciências humanas e arte com representantes dos saberes tradicionais e ancestrais, na busca de um diálogo sobre modos de viver na contemporaneidade. Coordena projetos de extensão e de pesquisa sobre temas relacionados à cultura e língua Guarani; juventudes e movimentos culturais periféricos; atua como supervisora clínica do Serviço de Psicologia Aplicada.

Mariana Paladino é Doutora e Mestre em Antropologia Social pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (PPGAS/MN/UFRJ). É professora da Faculdade de Educação da Universidade Federal Fluminense (UFF). Integrante do Programa de Educação Sobre Negros e Indígenas na Sociedade Brasileira (Penesbi/UFF). Coordena projetos de extensão e de pesquisa sobre temas relacionados à educação escolar indígena; juventude indígena; ações afirmativas e educação superior. Entre outras publicações realizadas, é uma das autoras do livro “Quebrando preconceitos: repensando a cultura e a história dos povos indígenas na escola brasileira” (2013) e co-organizadora do livro “Ciências, Tecnologias, Artes e Povos Indígenas no Brasil: subsídios e debates a partir da Lei 11.648/2008” (2016).